

**Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di Professore Ordinario nel**

- **Cod. GSD: 10/Fran-01**
- **GSD: LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE**
- **Cod. SSD: FRAN-01/B**
- **Denominazione SSD: LINGUA TRADUZIONE E LINGUISTICA FRANCESE**
- **Corrispondenza S.C. (ex D.M. 855/2015): 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE**
- **Corrispondenza SSD: L-LIN/04 : LINGUA E TRADUZIONE LINGUA FRANCESE**

**mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1.**

**Codice Procedura: 108/2025**

**RELAZIONE FINALE**

La Commissione esaminatrice della valutazione indetta con Decreto Rettorale N. 431/2025 per la copertura di n. 1 posto di Professore Ordinario nel settore concorsuale in epigrafe nominata con Decreto Rettorale DR 497/2025 e composta dai seguenti professori:

| <b>Nome e Cognome</b>  | <b>Fascia</b>  | <b>GSD</b> | <b>SSD</b> | <b>Ateneo di appartenenza</b>                  |
|------------------------|----------------|------------|------------|------------------------------------------------|
| Concetta CAVALLINI     | I <sup>^</sup> | 10/Fran-01 | FRAN-01/B  | Università degli Studi di Bari Aldo Moro       |
| Daniele Maria PEGORARI | I <sup>^</sup> | 10/LICO-01 | LICO-01/A  | Università Telematica "Universitas Mercatorum" |
| Concettina RIZZO       | I <sup>^</sup> | 10/Fran-01 | FRAN-01/A  | Università degli Studi di Catania              |

avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, si riunisce (al completo) il giorno 09/10/2025 alle ore 18,00, al fine di procedere alla valutazione complessiva di ciascun candidato e alla valutazione comparativa dei candidati.

Nella riunione preliminare, svolta per via telematica il giorno 22/09/2025 a partire dalle ore 9,30, la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa Concetta Cavallini e al Prof. Daniele Maria Pegorari e ha individuato quale termine per la conclusione dei lavori concorsuali il giorno 08/11/ 2025. Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D. Lgs. 1172/ 1948, con gli altri Membri della Commissione. La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione previsti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del

curriculum, dell'attività didattica dei candidati ed a inviarlo per via telematica al responsabile amministrativo della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella seconda riunione, svolta per via telematica il giorno 09/10/ 2025 a partire dalle ore 16,30, ciascun commissario, presa visione dell'elenco dei candidati trasmesso dal responsabile del procedimento, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D. Lgs. 1172/ 1948, con i candidati stessi. La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la documentazione trasmessa dai candidati in formato elettronico ed ha proceduto, per ciascuno di essi, a stendere un profilo curriculare comprensivo dell'attività didattica svolta, una valutazione collegiale del profilo ed una valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca, riportati in Allegato 1 al presente verbale, che ne costituisce parte integrante.

Nella terza riunione, svolta per via telematica il giorno 09/10/ 2025 a partire dalle ore 17,20, la Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando e delle valutazioni effettuate nella precedente riunione, ha effettuato una valutazione complessiva per ciascun candidato, riportate in Allegato 2 al presente verbale, che ne costituisce parte integrante. La Commissione ha quindi proceduto alla valutazione comparativa dei candidati per l'individuazione del vincitore della procedura. Al termine la Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione dei candidati, ha dichiarato il candidato Raffaele SPIEZIA vincitore della procedura selettiva di chiamata, ai sensi dell'art.18 della Legge 240/2010, per la copertura di n.1 posto di Professore Ordinario nel settore concorsuale in epigrafe presso l'Università Telematica "Universitas Mercatorum".

La Commissione dichiara conclusi i lavori. Il Segretario si incarica di inviare per via telematica il verbale della seconda riunione, il verbale della terza riunione e la presente relazione finale, ivi inclusi i relativi allegati, al responsabile del procedimento indicato all'art. 12 del DR 431/2025. La relazione finale riassuntiva con i relativi allegati saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

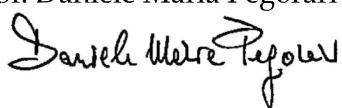
Si allegano al verbale le dichiarazioni delle Prof.sse Concetta CAVALLINI e Concettina RIZZO (Allegato 2) di partecipazione per via telematica alla riunione e alla verbalizzazione.

La Commissione termina i lavori alle ore 18,45 del giorno 09/10/ 2025.

Letto, approvato e sottoscritto.

Roma, 09/10/2025

PER LA COMMISSIONE:  
il Segretario  
prof. Daniele Maria Pegorari



DANIELE MARIA PEGORARI  
10.10.2025 10:33:08  
GMT+02:00

Collegate in via telematica:  
prof.ssa Concetta Cavallini  
prof.ssa Concettina Rizzo

## ALLEGATO 1 ALLA RELAZIONE FINALE

### Candidato **András DORMÁN**

Il candidato András Dormán è titolare di un dottorato in Studi romanzi e didattica della lingua francese, conseguito nel 2016, presso l'Università Eötvös Loránd (Ungheria). Ha una lunga esperienza nella didattica del francese, dell'ungherese e dell'inglese come lingua straniera in varie università in Europa e fuori dall'Europa. E' in possesso di un certificato TEFL per l'insegnamento dell'inglese.

Dal 2023 ad oggi *lecturer* a tempo determinato di linguistica, storia, civiltà presso l'Università di Comunicazione della Cina, Dipartimento di Lingue e Culture straniere. Sempre dal 2023, è *lecturer* di linguistica, storia, civiltà presso l'Université d'Etudes Internationales di Pechino. Nel 2020-21 e 2022-23 è stato *lecturer* presso l'Università internazionale di Xi'an. Nel 2021-22 è stato maître de conférences presso l'Università di Scienze e Tecnologie della Cina del Nord. Le esperienze precedenti, in Ungheria, riguardano insegnamento nella scuola secondaria e, per quanto riguarda l'ambito accademico, dal 2014 al 2020 si contano delle esperienze di docente incaricato e coordinatore di gruppi di lavoro sulla lingua francese e ungherese presso l'Università Eötvös Loránd.

All'infuori del dottorato, tutti i titoli presentati o non riguardano la lingua francese, o sono conseguiti prima del dottorato e non sono necessariamente congrui con il profilo in discussione per l'attuale procedura.

Le pubblicazioni constano di n. 9 titoli di cui n. 2 recensioni, n. 1 tesi di dottorato (non pubblicata), n. 2 articoli in coedizione e n. 4 articoli individuali. Tutte le produzioni individuali hanno una collocazione editoriale in ambito ungherese. L'insieme delle pubblicazioni è solo parzialmente congruente con il ssd del posto a bando.

In riferimento all'art. 2 del Decreto Rettorale n. 431/2025, Requisiti di ammissione, il candidato non risulta possedere alcuno dei requisiti indicati. Si precisa che per quanto attiene al comma D dell'art. 2 le posizioni che il candidato ha ricoperto all'estero in attività di ricerca o insegnamento non sono posizioni di livello pari a quella oggetto del bando.

Il profilo è, in sé, interessante, aperto alle collaborazioni e alle esperienze internazionali. Tuttavia, esso non presenta nemmeno i criteri minimi necessari per la copertura del posto a bando. In più, le pubblicazioni presentate sono in numero insufficiente persino per una abilitazione di seconda fascia. Volendo entrare nel merito, solo quattro delle pubblicazioni, tra cui la tesi di dottorato (non pubblicata), sono congrue con il ssd del posto a bando. Le produzioni individuali hanno una collocazione editoriale in ambito ungherese. Alla luce di quanto esposto, il candidato non risulta avere i requisiti minimi che possano garantire le competenze necessarie per la copertura di un posto di docente di prima fascia nel ssd FRAN-01/B.

### Candidato **Andrea MASNARI**

Il candidato Andrea Masnari è Dottore di ricerca in Letteratura francese presso l'Università di Parma e l'Université d'Angers, professore a contratto di Culture francofone (ssd FRAN-01/A) presso l'Università statale di Milano dal 2025. E' stato tutor didattico presso l'Università di Parma nel 2016-17, durante il suo percorso dottorale (2016-2020). E' traduttore indipendente. E' membro del comitato scientifico della rivista "Ponts".

Tra il 2023 e il 2025 ha insegnato Francese presso la *Athena Parthenos e My English Room*, gestendo corsi di preparazione al livello Delf B2 e altre tipologie di corsi di francese e italiano per stranieri. Ha partecipato a quattro convegni internazionali in Francia, di cui 2 presso l'Université d'Angers nel periodo del suo dottorato.

Ha al suo attivo la pubblicazione di n. 1 monografia, n. 2 articoli e n. 1 edizione e creazione di contenuti online per la versione digitale di un manuale edito da Pearson e curato da M. Modenesi sulla Letteratura francese dell'Ottocento (esercizi, dossier, test di autovalutazione). La collocazione editoriale è buona. Ha inoltre n. 6 recensioni e alcune traduzioni (n. 10 guide turistiche di cui 2 in corso di pubblicazione, n. 2 giochi di società, n. 2 manuali e saggi accademici dal francese). Le pubblicazioni non risultano essere congrue con il ssd (FRAN-01/B, Lingua, linguistica e traduzione) del posto a bando. Le traduzioni non presentano una parte di riflessione critica sulla traduzione.

In riferimento all'art. 2 del Decreto Rettorale n. 431/2025, Requisiti di ammissione, il candidato non risulta possedere alcuno dei requisiti indicati.

Il profilo presentato, potenzialmente interessante, è orientato sulla Letteratura francese. In più, le pubblicazioni presentate sarebbero in numero insufficiente persino per una abilitazione di seconda fascia. Il resto delle pubblicazioni è costituito di recensioni e di traduzioni prive di una riflessione teorico-critica sulla traduzione. Le pubblicazioni non risultano essere congrue con il ssd (FRAN-01/B, Lingua, linguistica e traduzione) del posto a bando.

Alla luce di quanto esposto, il candidato non risulta avere i requisiti minimi che possano garantire le competenze necessarie per la copertura di un posto di docente di prima fascia nel ssd FRAN-01/B.

#### **Candidato Raffaele SPIEZIA**

Raffaele Spiezia è Professore Associato di Lingua, traduzione e linguistica francese (ssd FRAN-01/B, ex L-LIN/04) presso l'Università degli studi della Campania "Luigi Vanvitelli". Dopo un dottorato di ricerca presso l'Université de Provence Aix-Marseille in "Langage et Parole" (direttore di ricerca prof. Jean-Pierre Cuq), il percorso accademico di Spiezia comincia dall'Università della Basilicata come ricercatore a tempo indeterminato (2005-2008) e poi si sposta presso l'Università degli studi della Campania "Luigi Vanvitelli" prima come ricercatore a tempo indeterminato dal 2008, poi come Professore Associato di Lingua e traduzione, lingua francese (L-LIN/04) dal 2017. E' Abilitato al ruolo di Professore di Prima Fascia per il settore concorsuale 10/H1 -Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD - L-LIN/04 Lingua e traduzione - Lingua francese (06 novembre 2024).

La sua attività didattica, tutta nel ssd FRAN-01/B, è stata intensa presso gli Atenei di afferenza ed anche presso l'Università di Napoli L'Orientale e di Salerno. Numerosi sono stati anche i seminari tenuti per vari corsi dottorali nelle Università italiane ed estere con cui il prof. Spiezia ha avuto collaborazioni didattiche e di ricerca. A partire dal 1995 e fino al 2023 ha svolto seminari e didattica presso università estere (Grenoble III, Nice-Sophia Antipolis, l'Università Statale Linguistica di Pyatigorsk - Russia, Université d'Aix- Marseille) nell'ambito di progetti di ricerca e come professore invitato; nel 2018-19 ha svolto attività didattica per il Master di II livello DILBEC, presso la sua università. Dal 2022 è membro del Collegio Docenti del Dottorato di

Ricerca in *Storia e Trasmissione delle Eredità Culturali*, Dipartimento di Lettere e Beni Culturali, presso l'Università della Campania "Luigi Vanvitelli".

A livello gestionale, è responsabile di n. 10 accordi Erasmus, n. 5 Accordi-Quadro e n. 2 Accordi di Doppio Titolo (1 per Laurea Magistrale e 1 per Laurea triennale) per la sua università. Dal 1992 ad oggi ha partecipato a numerosi progetti internazionali in Italia e in Francia e ha fatto parte di numerose commissioni di Dottorato di ricerca, in Italia e all'estero, nell'ambito di procedure di ingresso e di uscita dei vari cicli.

Dal 1991, la ricerca del prof. Spiezia si è concentrata nell'ambito della linguistica e didattica della lingua francese, nell'ambito dell'uso delle nuove tecnologie nell'insegnamento del FLE (*français comme langue étrangère*) soprattutto per il pubblico italofono, verso il reperimento e la valutazione dei cd-rom pubblicati in Italia per l'insegnamento/apprendimento della lingua francese. Attualmente il suo interesse di ricerca verte sulla leggibilità e comprensione di testi redatti in lingua francese. Le sue riflessioni si focalizzano sull'analisi delle ricerche svolte negli ultimi due secoli nell'ambito della leggibilità e sui vari tentativi di utilizzo di basi di dati lessicali per la predizione della difficoltà di un testo scritto in lingua francese, sui temi relativi alla lessicografia, lessicologia, linguistica dei corpora e trattamento automatico della lingua. E' autore di un software "Textbalancer" (disponibile on line all'indirizzo [www.textbalancer.it](http://www.textbalancer.it) e giunto alla release 1.5.1), che permette di analizzare la leggibilità di un testo scritto in lingua francese.

Dal 1994 ha partecipato a numerosi convegni internazionali in Italia e all'estero su temi chiaramente convergenti con i suoi interessi di ricerca, facendo parte, a partire dal 2007, anche del comitato scientifico di alcuni di essi. Si cita solo l'ultimo convegno internazionale, in Francia, nel 2022: *Le plurilinguisme et la gestion de la diversité linguistique et culturelle à l'école. Comment faciliter l'entrée dans la littérature pour des élèves plurilingues?*, organizzato dall'Institut national supérieur du professorat et de l'éducation (Inspé) - Université d'Aix-Marseille. Il prof. Spiezia fa parte di comitati editoriali di n. 7 riviste nazionali, tra cui *Les Cahiers du Dictionnaire* (Classiques Garnier) che operano nell'ambito della didattica e della pedagogia.

E' autore di n. 3 volumi monografici, n. 3 testi didattici, ha creato due risorse multimediali e ha pubblicato oltre 30 articoli in riviste e volumi miscelanei in Italia e all'estero, di circa 10 articoli in coedizione. Ha curato inoltre n. 2 volumi miscelanei, insieme ad altri colleghi. L'attività scientifica è supportata da una rete di competenze, di contatti e partnership internazionali che il prof. Spiezia risulta aver costruito negli anni, con continuità, efficienza e impegno e che garantiscono l'efficacia del processo di internazionalizzazione nei tre livelli di ricerca, didattica, e terza missione. Il profilo del candidato è coerente con i requisiti della posizione oggetto del bando e pienamente congruo col ssd FRAN-01/B. La produzione scientifica è caratterizzata da ottima continuità temporale e da una aderenza evidente alle linee di ricerca individuate dal prof. Spiezia, tutte congrue con il ssd. La collocazione editoriale italiana ed estera dei prodotti è molto buona. Il lavoro scientifico è caratterizzato spesso da una metodologia rigorosa e dall'attenzione alle evoluzioni e agli avanzamenti della ricerca nel campo specifico.

Da quanto esposto emerge un profilo di uno studioso i cui risultati sono di grande originalità e forieri di ulteriori avanzamenti nel campo della ricerca, della didattica e della terza missione, per il settore FRAN-01/B (Lingua, Linguistica e Traduzione francese) e congrui con il livello del posto a bando.



## **ALLEGATO 2 AL VERBALE RELAZIONE FINALE**

### **Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di Professore Ordinario nel**

- **Cod. GSD: 10/Fran-01**
- **GSD: LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE**
- **Cod. SSD: FRAN-01/B**
- **Denominazione SSD: LINGUA TRADUZIONE E LINGUISTICA FRANCESE**
- **Corrispondenza S.C. (ex D.M. 855/2015): 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE**
- **Corrispondenza SSD: L-LIN/04 : LINGUA E TRADUZIONE LINGUA FRANCESE**

**mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1.**

**Codice Procedura: 108/2025**

### **D I C H I A R A Z I O N E**

La sottoscritta Prof.ssa Concetta CAVALLINI, Presidente della Commissione Esaminatrice della procedura selettiva di cui in epigrafe, dichiara con la presente di aver partecipato, via telematica, alla verbalizzazione della relazione finale e di concordare con il verbale a firma del prof. Daniele Maria Pegorari, Segretario della Commissione Esaminatrice, redatto in data 09/10/2025 che sarà consegnato al responsabile del procedimento per i provvedimenti di competenza.

Si allega copia di un documento di identità.

In fede



## **ALLEGATO 2 AL VERBALE RELAZIONE FINALE**

### **Procedura di selezione per la copertura di n. 1 posto di Professore Ordinario nel**

- **Cod. GSD: 10/Fran-01**
- **GSD: LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE**
- **Cod. SSD: FRAN-01/B**
- **Denominazione SSD: LINGUA TRADUZIONE E LINGUISTICA FRANCESE**
- **Corrispondenza S.C. (ex D.M. 855/2015): 10/H1 LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE**
- **Corrispondenza SSD: L-LIN/04 : LINGUA E TRADUZIONE LINGUA FRANCESE**

**mediante chiamata ai sensi della Legge n. 240/2010, art. 18, comma 1.**

**Codice Procedura: 108/2025**

### **D I C H I A R A Z I O N E**

La sottoscritta Prof.ssa Concettina RIZZO, membro della Commissione Esaminatrice della procedura selettiva di cui in epigrafe, dichiara con la presente di aver partecipato, via telematica, alla verbalizzazione della relazione finale e di concordare con il verbale a firma del prof. Daniele Maria Pegorari, Segretario della Commissione Esaminatrice, redatto in data 09/10/2025 che sarà consegnato al responsabile del procedimento per i provvedimenti di competenza.

Si allega copia di un documento di identità.

In fede



CONCETTINA  
RIZZO  
10.10.2025  
08:05:41  
GMT+02:00